Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W siódmym miesiącu, dwudziestego pierwszego dnia tego miesiąca,\* stało się przez proroka\*\* Aggeusza Słowo JAHWE tej treści:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W siódmym miesiącu, dwudziestego pierwszego dnia tego miesiąca, JAHWE przez proroka Aggeusza przekazał Słowo tej treści: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W siódmym *miesiącu*, dwudziestego pierwszego *dnia* tego miesiąca, słowo JAHWE doszło przez proroka Aggeusza mówiące: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia dwudziestego i czwartego, miesiąca szóstego, roku wtórego Daryjusza króla; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwudziestego i czwartego dnia miesiąca, w szóstym miesiącu, wtórego roku Dariusza króla, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dnia dwudziestego pierwszego, miesiąca siódmego Pan skierował te słowa do proroka Aggeusza: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W siódmym miesiącu, dwudziestego pierwszego dnia miesiąca, doszło proroka Aggeusza słowo Pana tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W siódmym miesiącu, dwudziestego pierwszego dnia tego miesiąca, słowo JAHWE zostało skierowane do proroka Aggeusza: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dwudziestego pierwszego dnia, siódmego miesiąca, JAHWE przemówił przez proroka Aggeusza: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dnia dwudziestego pierwszego, miesiąca siódmego, przemówił Jahwe przez proroka Aggeusza: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сьомого місяця, в двадцять першому (дні) місяця, сказав Господь рукою пророка Ангея, мовлячи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Siódmego miesiąca, dwudziestego pierwszego dnia tego miesiąca, przez proroka Aggeusza doszło słowo WIEKUISTEGO, jak następuje: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W miesiącu siódmym, dwudziestego pierwszego dnia tego miesiąca, za pośrednictwem proroka Aggeusza doszło słowo JAHWE, mówiące: |

1. 1) Tj. w miesiącu Tiszri, wg kalendarza juliańskiego, 17 października 520 r. p. Chr. Był to siódmy dzień Święta Namiotów (zob. <x>40 29:32-34</x>). Zbiegł on się z datą o 440 lat wcześniejszą (960 r. p. Chr.), kiedy to Salomon ukończył pierwszą świątynię (<x>110 6:38</x>;<x>110 8:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do proroka MurXII. [↑](#footnote-ref-3)